

Diplomant si za téma své práce vybral jazykovou oblast spíše lexikografickou, zkoumá skupinu vysokofrekvenčních čas vyjadřujících substantiv (8) metodami korpusové lingvistiky. Jako zdroj dat pro finskou část používá jazykový korpus Kielipankki a pro část českou ČNK. Cílem je vytvořit návrhy slovníkových hesel pro potřeby nového většího překladového slovníku mezi češtinou a finštinou. Přihlíží pochopitelně i k existujícím slovníkům jakož i k velkým výkladovým slovníkům finským i českým.

Postupy korpusové lingvistiky a hlavní výsledky práce jsou vidět především na materiálu prezentovaném v rozsáhlé 20-stránkové příloze, kde jsou přehledné tabulky všech zkoumaných finských i českých substantiv. Je zajímavé, že výsledky analýzy finských i českých dat jsou v mnoha ohledech u těchto substantiv podobné, i když se nejedná o paralelní korpusy. Na obou stranách šlo však o publicistické texty, které jsou v dnešním světě svým obsahem také podobné. Možná, že by mohla být sestavena další tabulka srovnávající právě tyto podobnosti mezi českými a finskými substantivy. Ale jako to často u diplomových prací bývá, času je před odevzdáním práce málo a to je vidět i u této práce. V poslední třetině práce se objevuje více překlepů a drobných nedostatků. Je to bohužel úplně běžný fenomén snad u všech diplomových prací.

Práce je rozdělena na pět kapitol (1-5). Na začátku je krátký úvod, na konci závěr a finské resumé a přílohy. První dvě kapitoly tvoří vlastně teoretický rámec práce. Ve 4. kapitole popisuje autor korpusové analýzy, které z materiálu vyplývají s tabulkami a s grafy. Zajímavé jsou grafy o pádové distribuci těchto substantiv. 5. kapitola představuje další výsledky autorova zkoumání a to materiál pro slovníková hesla. Na základě korpusových příkladů se snaží najít veškeré sémantické rysy jednotlivých substantiv ve finštině i v češtině. Uvažuje i různé lexikografické postupy a pečlivě dokládá i širší materiál pro další užití.

Milan Souček studuje kromě finštiny i češtinu, což je ideální kombinace pro tuto práci a doufám i pro další práci a nejen na poli lexikografickém. Myslím, že výsledky této práce by mohly být i zveřejněny v formě článku apod.

Milan Souček má výborné znalosti finštiny. Práce je napsaná však česky aby mohla být přístupnější i dalším zájemcům.

Práce splňuje všechny požadavky kladené na diplomovou práci a doporučuji ji k obhajobě. Diplomant prokázal schopnost samostatně rozvést své poznatky ve všech fázích práce.

Navrhuji ohodnotit práci známkou výborně.

V Praze 18. května 2008

  
PřDr. Hilkka Lindroos, CSc.